

**LE THÉÂTRE
EN CAVALE**

À PITOËFF SAISON 09-10
52, RUE DE CAROUGE/GENÈVE

SONGE D'UNE SŒUR

Tragi-comédie mexicaine
par la Compagnie théâtrale Roberto Salomon
du 15 janvier au 7 février 2010

De Jean-Michel Wissmer
Mise en scène : Roberto Salomon
Avec : Silvia Barreiros, Victor Costa,
Douglas Fowley Jr.,
Naara Salomon, Margarita Sanchez
Décors : Bernard Heymann
Lumière : José Espina
Costumes : Eva Heymann
Son : Christoph Bollmann

DOSSIER DE PRESSE

CONTACT:
Rebecca Bonvin
+41 0 78 714 14 03
rebecca@cavale.ch



AVANT-PROPOS

« SONGE D'UNE SŒUR » est un spectacle théâtral évocant, en ombre et lumière, la vie de Sor Juana Inés de la Cruz, première poétesse de l'Amérique coloniale hispanique, personnage fascinant de par son avance sur son époque, sa sensualité, sa modernité.

L'auteur, Jean-Michel Wissmer, Genevois, expert mondial reconnu sur le sujet de Sor Juana, et Roberto Salomon, metteur en scène suisse et salvadorien travaillant depuis plus de vingt-cinq à Genève, ont imaginé un spectacle dynamique, conçu pour des tournées et qui puisse être joué tant ici qu'en Amérique Latine et en Espagne.

Les rôles joués et chantés seront tenus par des comédiens romands complètement bilingues.

Le pari étant que des institutions théâtrales d'outre-mer, sensibles au personnage et au thème, collaborent au rayonnement de l'œuvre et de la culture « made in Geneva ».



DISTRIBUTION

Mise en scène

Roberto Salomon

Écriture

Jean-Michel Wissmer

Interprété par

Silvia Barreiros

Victor Costa

Douglas Fowley Jr

Naara Salomon

Margarita Sanchez

Décor

Bernard Heymann

Lumières

José Espina

Costumes

Eva Heymann

Son

Christoph Bollmann

LE SONGE D'UNE SŒUR - Tragi-comédie mexicaine

L'origine de cette pièce est une passion de près de 20 ans entre Jean-Michel Wissmer, enseignant genevois de français et d'espagnol, et Soeur Juana Inés de la Cruz, une religieuse mexicaine du XVIIe siècle, considérée en Amérique latine comme la plus grande poétesse de son temps .

Considérée comme la première féministe d'Amérique pour avoir défendu le droit des femmes à la culture et à l'étude, Soeur Juana Inés de la Cruz a écrit une oeuvre immense et d'une grande variété, très loin des productions religieuses de son époque. Mouton noir de son couvent en raison des libertés prises avec son état et son ordre, elle a eu maille à partir avec sa hiérarchie qui a fini par avoir raison des ambitions littéraires de celle que l'on surnommait la Dixième Muse et le Phénix du Mexique.

Habité par ce personnage extraordinaire, l'auteur caresse depuis longtemps le désir de mettre en scène sa vie particulièrement romanesque et dramatique. Personne ne peut être indifférent à cette personnalité hors du commun qui fascine aussi bien les amoureux de la poésie que les passionnés d'histoire et les défenseurs des libertés.

Les dialogues s'inspirent parfois directement des textes de la religieuse ou de son confesseur. Même si la pièce ne se veut pas à proprement parler une pièce historique, elle reste néanmoins un portrait fidèle de cette poétesse. Les personnages offrent un éventail de tous les points de vue sur cette femme parfois controversée et Wissmer n'hésite pas à introduire des visions décalées comme celle d'un bouffon ou d'un narrateur contemporain.

L'auteur lui a consacré une thèse de doctorat, "Las Sombras de lo fingido", (défendue en 1997 à l'Université de Genève, et publiée au Mexique l'année suivante), un essai, "La Religieuse mexicaine", publié à Genève chez Metropolis (2000), et un roman "Emmenez-moi à l'Ange!" (Bartillat, Paris, 2006), sans compter un grand nombre d'articles et de conférences.

Célèbre au Mexique, Soeur Juana l'est encore trop peu en Europe, et Jean-Michel Wissmer - qui est un des très rares critiques à avoir écrit sur elle en français - n'a eu de cesse de la faire connaître à travers des conférences, des présentations et des émissions de radio (Espace 2, Radio Cité, Radio Lac, France Culture).

Le spectacle pourrait être l'occasion de nombreuses animations culturelles et littéraires (lectures de poèmes, conférences) ou musicales, Soeur Juana ayant composé des textes pour des chants religieux (voir le CD du groupe genevois ELYMA, "Le Phénix du Mexique" dont une partie du livret - introduction et traduction - a été confiée à Jean-Michel Wissmer).

Étant donné son importance pour la littérature hispanique, les élèves d'espagnol du Collège pourraient également bénéficier du spectacle qui serait un excellent prétexte pour étudier l'oeuvre de cette poétesse. Par ailleurs, la communauté hispanophone (les associations culturelles latino-américaines, et particulièrement mexicaines, comme l'AMEGI, ne manquent pas), qui s'intéresse depuis longtemps à cette figure marquante de sa culture, serait sans doute la première à répondre présente.

Mais il va de soi que la figure de Soeur Juana Inés de la Cruz dépasse de très loin le seul contexte hispanique, et que sa portée est universelle.

QUESTIONS A ROBERTO SALOMON

Homme de théâtre, né à San Salvador, El Salvador, 1945
Directeur artistique du Teatro Luis Poma, San Salvador, El Salvador depuis 2003
Metteur en scène, enseignement, comédien, consultant, traducteur. Il crée des spectacles sur Suisse et San Salvador depuis 1970.

Pourquoi vouloir raconter l'histoire d'une nonne d'il y a plus de 300 ans ?

Comme beaucoup de collégiens de ma région et de mon époque, j'ai dû apprendre par cœur sa fameuse adresse aux hommes par égard aux femmes, qui vaut tous les discours féministes. La première fois que j'ai lu Sor Juana, je pensais que l'éditeur s'était trompé quant aux dates de sa naissance et de sa mort. Comment imaginer qu'une écriture tellement moderne ait pu voir le jour en pleine Inquisition ?

Évidemment, le fait qu'un auteur genevois, qui en plus est une autorité sur le sujet, ait écrit une pièce de théâtre sur Sor Juana est primordial dans l'intérêt que je porte à la pièce.

Comment aborder la mise en scène de cette pièce ?

Il s'agit bien de la relation d'une femme avec son maître à penser (l'inquisiteur) et son maître à sentir (la vice-reine) et de comment, en dépit de conflits immenses, religieux, sexuels, politiques et personnels, elle arrive à se transcender pour la postérité.

Travailler avec un auteur vivant, qui en plus sera présent aux répétitions est passionnant, tient vraiment du vertige. Même si Jean-Michel Wissmer a vu beaucoup de théâtre et en connaît et apprécie les mécanismes tout en osant introduire des aspects contemporains dans sa pièce, il aborde le sujet en tant qu'historien. Avec l'auteur, nous avons longuement parlé de mon besoin de « tordre » son texte afin de le rendre plus apte à la scène, ainsi que d'éventuelles réécritures- ou révisions- de dialogues, une fois le travail avec les comédiens commencé. Quoique circonspect, l'auteur est prêt à ce jeu-là.

L'espace de ce « songe » est un espace théâtral. Pas de représentation de palais, cellule, etc., mais un lieu abstrait dans lequel les relations très concrètes entre les personnages peuvent se développer.

Comment faire pour que le texte ait une résonance aujourd'hui ?

-Constamment faire des allers-retours dans le temps historique.

-Exiger un jeu investi, une émotion réelle et faire confiance aux personnages.

-Introduire de la musique dans la dramaturgie même.

-Jouer dans les deux langues dès le début des répétitions pour mieux pouvoir trouver des correspondances entre l'époque des personnages et la nôtre.

-Mettre certains textes « à plat » pour pouvoir les reconstruire, en présence de l'auteur.

Quels acteurs pour ce projet ?

Des comédiens -surtout des comédiennes- qui soient capable de jouer et de chanter avec autant d'aisance en français qu'en espagnol. La distribution de la pièce répond à l'exigence du projet, à savoir que le spectacle puisse être représenté autant en Suisse qu'en pays hispanophones. Donc, parfait bilinguisme français-espagnol pour tous les comédiens.

ROBERTO SALOMON – metteur en scène

Originaire de El Salvador. Etabli à Genève depuis 1981.
Directeur artistique du Teatro Luis Poma à San Salvador depuis 2003.
Metteur en scène, il enseigne le théâtre, est consultant et traducteur.

Etudes :

Diplome en traduction de l'Université de Genève, 1999;
Mise en scène au Circle-in-the-Square, New York, 1969;
Comédien: Piscator Dramatic Workshop, Carnegie Hall, New York, 1969;
BA en histoire de l'art, Dickinson, Pennsylvania, 1967.

Expérience :

Directeur du l'école de théâtre du Centro Nacional de Artes, El Salvador, 1970-75 ;
Directeur administratif et artistique, Teatro Nacional, San Salvador, 1975-77 ;
Création d'Actoteatro, centre culturel independant, San Salvador, 1978-80;
Enseigne le théâtre à Genève, Sion et Sierre (1981-2009)
(Université de Genève, ESAD, Serge Martin)

Mises en scènes récentes :

En Suisse :

Poil de carotte, Jules Renard ; *Un mensonge de l'esprit*, Sam Shepard ;
Mesure pour mesure, William Shakespeare ; *Les deux gredins* Roald Dahl.

aux USA :

"One Way Street", évocation de la vie de Walter Benjamin.

À El Salvador :

"Tartuffe", Molière; *Le Roi Lear*", William Shakespeare; *"Caveman"*, Ron Becker; "*Ángel de la Guarda*", Jorge Ávalos.

Traductions récentes:

En Français: *"Family Business"*, Alan Ayckbourn

En Espagnol: *"Un mari idéal"*, Oscar Wilde; *"Tartuffe"*, Molière;

« *Songe d'une nuit d'été* », William Shakespeare.

INFOS PRATIQUES

Théâtre Pitoëff
52, rue de carouge

Réservations

079 759 94 28

www.cavale.ch

Location

Service Culturel Migros (7, rue du Prince)

Migros Nyon – La Combe

Stand Info Balaxert

Billetteries de la Ville de Genève (Alhambra, Grütli, Pont de la Machine, Genève
Tourisme)

Prix des places

Fr. 25.- / 15.- / 10.--

(les cartes bancaires ne sont pas acceptées)

Horaires

19h mercredi, samedi

20h30 jeudi, vendredi

17h dimanche

Relâche lundi, mardi